

SUNDAY NOVEMBER 4TH 3:00 PM

✠ AOEDE CONSORT ✠

PRESENTS

REQUIEM ÆTERNAM:  
MUSIC FOR ALL SOULS'



**Saint Joseph's Roman Catholic Church**

**416 3rd Street Troy New York**

# PROGRAM

<b>Ave Maria</b>	Josquin des Prés (c.1450-1521)
<b>Ave Maria</b>	Robert Parsons (c.1528-1572)
<b>In pace in idipsum</b>	John Sheppard (c.1515-1558)
<b>In manus tuas</b>	Sheppard
<b>In manus tuas</b>	Thomas Tallis (c.1505-1585)
<b>Salvator mundi II</b>	Tallis
<b>Dum Transisset Sabbatum</b>	John Taverner (c.1490-1545)

## ~Intermission~

<b>Adoramus Te</b>	Giovanni Pierluigi da Palestrina (c.1525-1594)
<b>Missa pro defuncits</b>	Giovanni Francesco Anerio (1567-1639)

(1614)

- I. Introitus
- II. Kyrie
- III. Sequentia (Dies iræ)
- IV. Offertorium (Domine Jesu Christe)
- V. Sanctus
- VI. Benedictus
- VII. Agnus Dei
- VIII. Communio (Lux Nostra)
- IX. Responsorium (Libera me)
- X. Kyrie in absolutione

## TEXTS AND TRANSLATIONS

### Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui. Amen.

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee;  
blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. Amen*

### In pace in idipsum

In pace, in idipsum, dormiam et requiescam.  
Si dederō somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem, dormiam et requiescam.  
Gloria Patri et Filio: et Spiritui Sancto.

*In peace, in true peace I shall sleep and rest.  
If I give slumber to my eyes and to my eyelids drowsiness, I shall sleep and rest.  
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

### In manus tuas

In manus tuas Domine, commendo spiritum meum. Redemisti me, Domine, Deus veritatis.

*Into thy hands, O Lord, I commend my spirit. Thou hast redeemed me, O God of truth.*

### Salvator mundi

Salvator mundi, salva nos, qui per crucem et sanguinem redemisti nos:  
auxiliare nobis, te deprecamur, Deus noster.

*Saviour of the world, save us, who by thy cross and thy blood has redeemed us;  
help us, we beseech thee, our God.*

### **Dum transisset**

Dum transisset Sabbatum, Maria Magdalene et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Alleluia.

Et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum orto iam sole. Ut venientes ungerent Iesum. Alleluia. Gloria patri et filio, et spiritui sancto. Alleluia.

*When the sabbath was past Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome had brought sweet spices, that they might come and anoint Jesus. Alleluia.*

*And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun, that they might come and anoint Jesus. Alleluia.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. Alleluia.*

### **Adoramus Te**

Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi:  
quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum,  
miserere nobis.

*We adore thee, O Christ, and we bless thee:  
because by thy holy cross thou hast redeemed the world.  
Have mercy upon us.*

### **Missa pro defunctis**

#### **I. Introitus**

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Ierusalem.  
Exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet.  
Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

*Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.  
A hymn becometh thee, O God, in Zion, and unto thee a vow shall be repaid in Jerusalem.  
Hear my prayer; unto thee all flesh shall come.  
Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.*

#### **II. Kyrie**

Kyrie eleison; Christe eleison; Kyrie eleison.

*Lord have mercy; Christ, have mercy; Lord, have mercy.*

### III. Sequentia (Dies iræ)

1. Dies iræ! dies illa, Solvet sæclum in favilla: Teste David cum Sibylla.
2. Quantus tremor est futurus, quando iudex est venturus, cuncta stricte discussurus!
3. Tuba mirum spargens sonum. per sepulchra regionum, coget omnes ante thronum.
4. Mors stupebit et natura, cum resurget creatura, judicanti responsura.
5. Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde mundus judicetur.
6. Iudex ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit: nil inultum remanebit.
7. Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogaturus, cum vix justus sit securus?
8. Rex tremendæ majestatis, qui salvandos salvas gratis, salva me, fons pietatis.
9. Recordare, Jesu pie, quod sum causa tuæ viæ: ne me perdas illa die.
10. Quærens me, sedisti lassus: redemisti Crucem passus: tantus labor non sit cassus.
11. Juste iudex ultionis, donum fac remissionis, ante diem rationis.
12. Ingemisco, tamquam reus: culpa rubet vultus meus: supplicanti parce, Deus.
13. Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudisti, mihi quoque spem dedisti.
14. Preces meæ non sunt dignæ: sed tu bonus fac benigne, ne perenni cremer igne.
15. Inter oves locum præsta, et ab hædis me sequestra, statuens in parte dextra.
16. Confutatis maledictis, flammis acribus addictis: voca me cum benedictis.
17. Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis: gere curam mei finis.
18. Lacrimosa dies illa, qua resurget ex favilla. Judicandus homo reus: Huic ergo parce, Deus:
19. Pie Jesu Domine, dona eis requiem. Amen.

- 1. Day of wrath and terror looming! Heaven and earth to ash consuming, David's word and Sibyl's truth foredooming!*
- 2. What horror must invade the mind, when the approaching judge shall find, and sift the deeds of all mankind.*
- 3. The trumpet casts a wondrous sound, through the tombs of all around, making them the throne surround.*
- 4. Death is struck and nature quaking, all creation is awaking, to its judge an answer making.*
- 5. The written book shall be brought forth, in which is contained all from which the world is to be judged.*
- 6. So when the Judge shall sit, whatever is hidden shall be seen, nothing shall remain unpunished.*
- 7. What am I, wretched one, to say, What protector implore, when (even) a just person will scarcely be confident?*
- 8. King of tremendous majesty, you who save gratuitously those to be saved, save me, fount of pity.*
- 9. Remember, gracious Jesus, that I am the cause of your journey; do not let me be lost on that day.*
- 10. Seeking me, you sat exhausted; you redeemed me by undergoing the Cross; let so much toil not be in vain.*
- 11. Just judge of vengeance, grant the gift of forgiveness, before the day of reckoning'.*
- 12. I groan, as one guilty; my face is red with shame; spare, O God, a suppliant.*
- 13. You who forgave Mary [Magdalen], and heard the plea of the thief [Dismas] have given hope to me also.*
- 14. My prayers are unworthy; but you, the Good, show me favour; that I may not be consumed by eternal fire.*
- 15. Grant me a place among the sheep, and separate me from the goats, placing me at your right hand.*
- 16. When the wicked are confounded, doomed to flames of woe unbounded, call me with Thy Saints surrounded.*
- 17. Low I kneel, with heart submission! See, like ashes my contrition! Help me in my last condition!*

*18. Tearful that day, on which will rise from ashes, guilty man for judgement. So have mercy, O God, on this man.*

*19. Compassionate Lord Jesus, grant them rest. Amen.*

#### **IV. Offertorium (Domine Jesu Christe)**

Domine, Jesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnis inferni et de profundo lacu. Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum; sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam, quam olim Abrahæ promissisti et semini ejus.

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus; tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus. Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahæ promissisti et semini ejus.

*Lord Jesus Christ, King of glory, free the souls of all the faithful departed from infernal punishment and the deep pit. Free them from the mouth of the lion; do not let Tartarus swallow them, nor let them fall into darkness; but may the sign-bearer, Saint Michael, lead them into the holy light which you promised to Abraham and his seed.*

*O Lord, we offer you sacrifices and prayers in praise; accept them on behalf of the souls whom we remember today. Make them pass over from death to life, as you promised Abraham and his seed.*

#### **V. Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth; pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

*Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; Heaven and earth are full of Thy glory.  
Hosanna in the highest.*

#### **VI. Benedictus**

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

*Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

## VII. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem,  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem,  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

*Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them rest,  
Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them rest,  
Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them rest eternal.*

## VIII. Communio (Lux Nostra)

Lux æterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in æternum, quia pius es.  
Requiem æternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.

*May everlasting light shine upon them, O Lord, with thy saints in eternity, for thou art merciful.  
Grant them eternal rest, O Lord, and may everlasting light shine upon them.*

## IX. Responsorium (Libera me)

Libera me, Domine, de morte æterna, in die illa tremenda, quando coeli movendi sunt et terra, dum veneris iudicare sæculum per ignem.

Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira. Dies illa, dies iræ, calamitatis, et miseriæ, dies magna et amara valde.

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

*Free me, Lord, from eternal death, on that day of dread, when the heavens and earth shall move, when you shall come to judge the world by fire.*

*I am made to tremble, and to fear, when destruction shall come, and also your coming wrath. O that day, that day of wrath, of calamity and misery, the great and exceedingly bitter day.*

*Grant eternal rest to them, Lord, and let perpetual light shine on them.*

## X. Kyrie in absolute

Kyrie eleison; Christe eleison; Kyrie eleison.

*Lord have mercy; Christ, have mercy; Lord, have mercy.*





## Servico, Inc.

283 Washington Ave.

Albany, N. Y. 12206

[inc@servico.com](mailto:inc@servico.com)

518-463-4179

Toll Free 800-828-4428

Servico, Inc. has been providing comprehensive research, retrieval, recording and process services to the legal and financial community since 1924. We've seen many changes over the years, yet we remain consistent in our efforts to personally assist you. Even in this electronic age, we value the one-on-one interaction between you and our representatives -- you can rely on the fact that you will deal with a person whose sole purpose is to help you at the time of your call. Our team members take pride in their work, and pride in working together with you to obtain efficient, reliable and affordable service. Pride is in the product, and our solid reputation has been built one satisfied customer at a time.

46 Third Street, Troy (518) 272-8658

**Hot Coffee  
Cold Beer**

**Open Mic**

**«Free Wireless»**

Coffee \* Tea \* Breakfast \*  
Sandwiches \* Soups \*  
Espresso \* Desserts

**Segel Violins & A Place For Art**

*Sales & Repair*      *Gallery & Jewelry*

- » Bow Rehairing
- » Sheet Music
- » Accessories
- » Promoting Local Art
- » Original Prints & Photos
- » Unique Bead Jewelry

[www.violinsdirect.com](http://www.violinsdirect.com)      [www.deborahsegel.com](http://www.deborahsegel.com)

44 3RD ST. • TROY, NY 12180 • 518-266-9732

# Aoede Consort

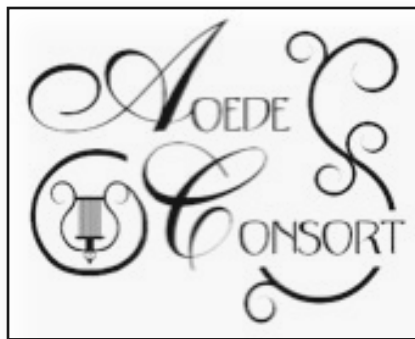
A V o c a l C h a m b e r E n s e m b l e

## Soprano

Sabrina Manna  
Allison Mondel  
Molly Spooner

## Mezzo Soprano

Mary Abba-Gleason  
Ann Marie Rimualdo



## Tenor

Paul D'Arcy  
Dan Foster  
John Schreiner

## Baritone

Jim Crum  
Richard Giarusso  
Alexander Jones

**Dan Foster, founder/director**

## ACKNOWLEDGMENTS

Saint Joseph's Church  
The Curcio Family

Named after the Greek muse of song, Aoede Consort [ay-uh-dee] is dedicated to the preservation and furtherance of the choral arts. Through the performance of masterpieces from antiquity to the present day, community outreach and education, Aoede Consort seeks to present the highest standards of vocal performance and aims to bring a deeper understanding and appreciation for choral music to the community. Be sure to check our website or email us for information on future performances.

Your tax deductible contribution can be made to:

**Aoede Inc., 112 Maple Avenue, Troy, New York 12180.**